



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2020/2021
Syllabus

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE INTERCULTURALE (LM-94)

Denominazione insegnamento

Italiano: Lingua Tedesca I

Inglese: German language I

Settore Scientifico-Disciplinare: Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca (L-LIN/14)

Docente: Andreas Hölzle

E-mail: andreas.hoelzle@gmx.net

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Italiano:

- Competenze della lingua tedesca corrispondente al livello B2 del QCER.
- Conoscenza della terminologia linguistica necessaria alla descrizione della grammatica della lingua tedesca.
- Competenza traduttiva in italiano come lingua d'arrivo.

Inglese:

- Competencies of the German language corresponding to level B2 of the CEFR.
- Knowledge of the linguistic terminology necessary to describe the grammar of the German language.
- Translation skills in Italian as the target language.

Obiettivi del corso

Italiano:

- acquisire i fondamenti teorici riguardo le funzioni della figura del mediatore linguistico (italo-tedesco) in termini di comunicazione, traduzione, interpretazione e mediazione
- acquisire le competenze linguistiche e comunicative della lingua tedesca corrispondete ad un livello B2.2 e superiore del QCER
- acquisire le competenze base/intermedie per quanto riguarda la traduzione ed interpretazione sia dal tedesco in italiano che dall'italiano in tedesco di testi di carattere letterario-artistico, tecnico-scientifico, giuridico-amministrativo e giornalistico.

Inglese:

- to acquire the theoretical foundations concerning the functions of the figure of the (Italian-German) linguistic mediator in terms of communication, translation, interpretation and mediation
- acquire the language and communication skills of the German language corresponding to a B2.2 level and above of the CEFR
- acquire basic/intermediate skills in translating and interpreting literary-artistic, technical-scientific, legal-administrative and journalistic texts from both German into Italian and Italian into German.

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)*Italiano:*

Il corso Lingua tedesca I ha come obiettivi quelli di approfondire le conoscenze strutturali della lingua tedesca e del suo contesto socio-culturale e di ampliare le competenze di mediazione linguistica scritta e orale con riferimento ad un livello B2 plus e C1 del QCER.

Il corso si svilupperà intorno alle problematiche specifiche della mediazione interculturale tra la lingua tedesca e quella italiana. Si tratteranno quindi i seguenti aspetti:

- aspetto linguistico
- aspetto teorico
- aspetto tecnico
- esercitazioni

L'aspetto linguistico sarà concentrato sulle particolarità della lingua tedesca soprattutto nei suoi aspetti sintattici e semantici: costruzione della frase secondaria, apposizioni, costruzione participiale, l'uso del congiuntivo 1 e 2, il corretto uso del tempo, fraseologia ed espressioni idiomatiche. Il livello di competenza di riferimento è compreso tra B2 e C1 del QCER.

L'aspetto teorico prevede la discussione dei concetti cultura, comunicazione e mediazione interculturale e il ruolo e la funzione dell'interprete/traduttore.

L'aspetto tecnico esplicherà le tecniche della traduzione scritta e orale nelle sue forme consecutiva, simultanea e a vista.

Le esercitazioni, che costituiranno la maggior parte delle attività, saranno suddivise in quattro ambiti: letterario-artistico, tecnico-scientifico, giuridico-amministrativo e giornalistico e si svolgeranno sia in aula che nelle cabine per la simultanea.

Inglese:

The German language I course unit is aimed at deepening the structural knowledge of the German language and its socio-cultural context and at expanding the skills of written and oral language mediation in reference to the B2 plus and C1 levels of the CEFR.

The course unit will be developed around the specific issues of intercultural mediation between German and Italian. The course will deal with the following aspects:

- linguistic
- theoretical
- technical
- exercises

The linguistic aspect will be focused on the particularities of the German language, especially in its syntactic and semantic aspects: construction of the subordinate clause, appositions, participial construction, the use of subjunctive 1 and 2, the correct use of tense, phraseology and idiomatic expressions. The reference level of competence is included between B2 and C1 of the CEFR.

The theoretical aspect includes the discussion about the concepts of culture, communication and intercultural mediation and on the role and function of the interpreter/translator.

The technical aspect will make explicit the techniques of written and oral translation both in its consecutive and simultaneous forms.

The exercises, that will constitute the major part of the teaching and learning activities, will be divided into four areas: literary-artistic, technical-scientific, legal-administrative and journalistic and will take place both in the classroom and in the booths for simultaneous interpreting.

Modalità d'esame*Italiano:*

L'esame finale sarà suddiviso in una prova scritta e in una prova orale. La prima parte consisterà in una prova scritta in cui gli studenti dovranno tradurre un testo di carattere letterario e/o giornalistico dall'italiano al tedesco e un altro dal tedesco all'italiano. Nella seconda parte affronteranno una prova orale che si svolgerà in due fasi: dapprima si sottoporranno ad una

prova pratica di traduzione a vista, su testi di ambito politico-istituzionale, successivamente dovranno offrire un excursus sulle problematiche e sulle tematiche di teoria della traduzione, su cui si sono incentrate le lezioni del corso.

Inglese:

The final exam will be divided into a writing test and an oral part. The first part consists of translating a literary or journalistic text from Italian to German and from German to Italian. The second part will be an oral test divided into two components: firstly, the students will be tested on a direct translation of political-institutional texts and, secondly, they should present an overview of translation theories and specific translation problems related to the main subjects covered in the lectures.

Criteri di valutazione

Italiano:

- Chiarezza espressiva.
- Capacità di comunicare ed esprimersi correttamente su argomenti complessi.
- Capacità di strutturare gli argomenti in modo logico e preciso.
- Capacità di padroneggiare la sintassi in strutture linguistiche complesse.
- Capacità di descrivere gli aspetti fondamentali di un argomento.
- Conoscenza del metodo traduttivo.

Inglese:

Assessment criteria:

- Clarity of expression.
- Students' ability to communicate and express themselves on complex subjects.
- Ability to construct conversations in a logical and meticulous way.
- Mastery of syntax in complex linguistic structures.
- Ability to describe the fundamental aspects of a topic.
- In-depth knowledge of the translation method.

Risultati di apprendimento attesi

Conoscenza e capacità di comprensione

Italiano:

- Lo studente possiede una conoscenza adeguata del linguaggio complesso in uso nella vita quotidiana e dei linguaggi fondamentali nei vari ambiti lavorativi.
- Lo studente è in grado di comprendere – tanto in forma di lettura che in ascolto - testi di livello B2.2 – C1 e di decodificare vari contesti sociali, lavorativi e culturali appartenenti all'ambito linguistico tedesco.

Inglese:

Knowledge and ability of understanding

The student gains an appropriate knowledge of the complex language used in daily life and of the fundamental languages of the working fields.

The student is able to understand – both in reading and in listening – texts classified as B2.2 – C1 level and to decode different social, working and cultural contexts belonging to the German language field.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Italiano:

- Lo studente è in grado di esprimersi in modo adeguato al contesto, usando un lessico appropriato in modo fluido e corretto.
- Lo studente comprende sia testi scritti che testi audio, anche se provenienti da soggetti parlanti con flessione diversa da quella comune.
- Lo studente è in grado di risolvere i compiti assegnati alla figura del traduttore/interprete in un contesto generale: interpretazione simultanea e consecutiva, traduzione scritta e a vista, mediazione interculturale.

Inglese:

Capability of using knowledge and understanding

- The student can express him/herself in the context in an adequate way, using fluently and correctly an appropriate lexicon.

- The student understands both written and audio texts, the latter even if coming from subjects speaking with a different inflection from the common one.
- The student is able to deal with translation/interpreting tasks in a general context: simultaneous and consecutive interpreting, written and sight translation, cross-cultural mediation.

Autonomia di giudizio

Italiano:

Lo studente è in grado di:

- progettare e programmare interventi generali nell'ambito dell'interpretazione e traduzione, tenendo conto dei suoi elementi costitutivi (contesto linguistico, sociale, culturale ecc.);
- gestire tali interventi nella concreta preparazione, nello svolgimento e nella conclusione;
- analizzare obiettivamente i feedback ricevuti e formulare una valutazione complessiva del proprio intervento.

Inglese:

Autonomy in judging.

The student is able to:

- design and plan general speeches in the field of interpreting and translation, taking into account their fundamental elements (such as linguistic, social, cultural etc. context);
- manage these speeches in terms of real-life preparation, in the execution and in their conclusion;
- objectively analyze the received feedback and do an overall evaluation of his/her speech.

Abilità comunicative

Italiano:

Lo studente è in grado di:

- iniziare una comunicazione per creare la base di una mediazione;
- assumere un atteggiamento aperto e costruttivo che è alla base di una mediazione efficace;
- gestire i diversi momenti di una mediazione in un contesto generale.

Inglese:

Communication skills.

The student is able to:

- start communication in order to create the basis of a mediation;
- have an open and constructive behavior, which is at the heart of an effective mediation;
- manage the different phases of a mediation task in the general context.

Capacità di apprendimento

Italiano:

Lo studente è in grado di:

- attingere autonomamente dalle fonti adatte ai diversi processi di traduzione ed interpretazione;
- utilizzare diversi programmi di traduzione automatica.

Inglese:

Capability of learning

The student is able to:

- autonomously draw from the right sources for the different translation and interpreting processes;
- use various machine translation programs.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento

Italiano:

- Lezioni frontali
- Esercitazioni dedicate ad attività di traduzione e interpretazione, di analisi e rielaborazione testuale.
- Seminari sugli aspetti teorici della traduzione e sugli orientamenti traduttologici contemporanei.
- Analisi critico-filologica di testi letterari, saggi e articoli specialistici.
- Presentazione di relazioni orali e scritte.

Inglese:

- Frontal lectures
- Exercises dedicated to translation and interpretation, analysis and text editing activities.

- Seminars on the theoretical aspects of translation and on contemporary developments of translation studies.
- Critical-philological analysis of literary texts, essays and specialized articles.
- Presentation of oral and written reports.

Materiali di studio

Italiano:

Durante il corso il docente metterà a disposizione degli studenti dispense e materiale didattico. Si consigliano, inoltre, i seguenti testi di riferimento:

- Albrecht, Jörn, *Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2006.
- Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2003.
- Troger, Monika, *La traduzione dal tedesco all'italiano*, Roma, Nuova Cultura 2005.
- Kautz, Ulrich, *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Goethe Institut, 2. Aufl., München, Iudicum 2002
- Erll, Astrid, Gymnich, Marion, *Interkulturelle Kompetenzen*, 5. Aufl. Stuttgart, Klett 2018
- Tavano, Angela, *L' Ars traducendi: breve saggio sui metodi e sulle tecniche di traduzione*, in via di pubblicazione
- Macheiner, Judith, *Übersetzen, Ein Vademecum*, Frankfurt, Eichborn 1995

Inglese:

During the course unit, the lecturer will provide the students with lecture notes and teaching materials. In addition, the following reference texts are recommended:

- Albrecht, Jörn, *Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2006.
- Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2003.
- Troger, Monika, *La traduzione dal tedesco all'italiano*, Roma, Nuova Cultura 2005.
- Kautz, Ulrich, *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Goethe Institut, 2. Aufl., München, Iudicum 2002
- Erll, Astrid, Gymnich, Marion, *Interkulturelle Kompetenzen*, 5. Aufl. Stuttgart, Klett 2018
- Tavano, Angela, *L' Ars traducendi: breve saggio sui metodi e sulle tecniche di traduzione*, in via di pubblicazione
- Macheiner, Judith, *Übersetzen, Ein Vademecum*, Frankfurt, Eichborn 1995.

Testi d'esame:

Italiano:

I testi, utili per l'esame finale, sono di carattere letterario-artistico, tecnico-scientifico, giuridico-amministrativo e giornalistico corrispondente ad un livello linguistico (paragonabile a B2.2, C1). La scelta di questi testi sarà concordata con i partecipanti a fine corso, in quanto riguardano argomenti di attualità.

Inglese:

The texts relevant to the final examination are of a literary-artistic, technical-scientific, legal-administrative and journalistic nature, corresponding to a B2.2-C1 level of the CEFR. The choice of these texts will be agreed upon with the students at the end of the course unit, because they deal with current topics.

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste) Innovative teaching (foreseen strategies of teaching and learning)

Italiano:

La didattica è basata sulla teoria del "Handlungsorientierten Unterricht" (l'insegnamento basato sull'azione), che mette al centro l'apprendente e tutti i suoi bisogni specifici. Nel corso dell'insegnamento si cerca di rispondere e soddisfare tali necessità

mediante gli argomenti appositamente scelti, che saranno sviluppati nei modi determinati, da un lato, dalle esigenze (contenutistiche, psicologiche sociali e professionali) dell'apprendente e, dall'altro, dai contenuti nella loro veste teorica e pratica.

Inglese:

The teaching is focused on the “Handlungsorienterten Unterricht” theory (the way of teaching based on action) that puts at its center the learner and all his/her specific needs. The aim of the course is to fill these needs through carefully chosen subjects, that will be approached in the ways determined on the one hand on the basis of the learners' needs (in terms of contents, as well as from a psychological, social and professional perspective) and, from the other, according to the contents in their theoretical and practical aspects.

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzate) (se rilevante)

Italiano:

Si farà uso dei seguenti programmi:

- Microsoft Office o similari programmi open source per la gestione della traduzione scritta ecc. e la presentazione dei lavori in aula;
- piattaforma e-learning, dropbox e simili per la condivisione del materiale e per l'organizzazione del lavoro in gruppo;
- google translator, deepl e simili (programmi di traduzione automatica);
- skype, zoom, In train, Gsuite, classroom, google per la gestione di videoconferenze ecc.

Inglese:

The following programs will be used:

- Microsoft Office or similar open-source programs for managing the written translation etc. and the presentation of works in class;
- e-learning platform, dropbox and similar tools for sharing materials and for organizing the group work;
- Google Translate, DeepL and similar tools (machine translation programs);
- Skype, Zoom, In train, Gsuite, Classroom, Google for managing videoconferences etc.

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030

Italiano:

Nella scelta dei materiali (testi, testi audio, video) e argomenti dei diversi esercizi ed esercitazioni si terrà conto dei 17 obiettivi dell'agenda 2030

Inglese:

In choosing the materials (texts, audio texts and video) and the subjects of the different exercises and tutorials the 2030 Agenda goals will be taken into account.

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health

Italiano:

Una parte dei argomenti, in particolare quelli riferiti all'ambito della medicina (ma non solo), sarà oggetto di diverse esercitazioni, simulazioni ecc.

Si cercherà di sensibilizzare l'apprendente per tutto quello che riguarda l'aspetto dell'impatto psico-fisico sullo studio stesso, come, ad esempio, i rischi connessi all'utilizzo delle varie attrezzature come pc, laptop, cellulare durante lo studio, tempi e modi di studio e strategie psico-fisiche per affrontare e superare diverse situazioni di stress (stress lavorativo, stress da esame ecc.).

Inoltre, saranno curati in modo particolare le condizioni di lavoro della figura professionale dell'interprete/traduttore ed i rischi nei quali è possibile incorrere durante l'esercizio della professione sia a breve, medio e lungo termine.

Inglese:

Part of the topics, particularly (but not exclusively) those referred to the medical field, will be the object of various practical exercises, simulations, etc.

An effort will be made to raise the interest of the learner on all that regards the aspect of the psycho-physical impact on study itself, such as, for example, the risks posed by the use of various tools like PC, laptop, mobile during the study phase, times and ways of learning and the psycho-physical strategies for dealing with and reducing different stress situations (such as working stress, stress caused by exams, etc.).

Moreover, particular attention will be paid to the working conditions of the professional role of the interpreter/translator and the potential risks while practising the role in the short, medium and long term.

Criteria per l'assegnazione della tesi di laurea*Italiano:*

- Attinenza del progetto di tesi alla disciplina oggetto di studio.
- Superamento degli esami di profitto di Lingua tedesca I e di Lingua Tedesca II.

Inglese:

- Relevance of the final dissertation project to the discipline under study.
- Having passed the German I and German II language exams.